



〔美〕安·帕垂 著

刘绪贻 刘 未 译

# 被通缉的女人



# 被通缉的女人

[美] 安·帕垂 著

刘绪贻 刘未 译

HARRIET TUBMAN  
(Conductor on the Underground Railroad)

by

Ann Petry

根据 *New York A Gulf + Western Company* 1976 版译出

### 被通缉的女人

〔美〕安·帕垂

刘绪贻 刘 末 译

责任编辑：李全安

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省衡阳印刷厂印刷

1984年5月第1版第1次印刷

字数：124,000 印张：6.125 印数：1—71,800

统一书号：10109·1733 定价：0.58元

“我是这样想的：自由与死亡，对我来说，二者必居其一；不是自由，就是死亡。活捉住我是休想的；只要我一息尚存，我就要为黑人的自由战斗。不到要我离开尘世之日，上帝是不会让人们抓住我的。”

——哈丽特·塔布曼



## 著名黑人废奴主义者

弗雷德里克·道格拉斯：

“我得到群众赞扬而深感满足，而你所完成的大部分业绩，则只有少数跟随你为摆脱奴役而胆战心惊、艰难于行的少数逃奴知道。他们出自肺腑的‘上帝保佑你’是对你的唯一报酬与安慰。你的英雄主义和你对自由的虔诚，只有午夜的天空和寂静的星辰为你作证。除了约翰·布朗，我没有见到任何人比你还心甘情愿地为我们受奴役的同胞忍受更多的艰难困苦。对于不象我一样了解你的人来说，你所完成的丰功伟绩，看来都似乎是不可能的。”



## 译 者 的 话

美国人民是伟大的人民。在美国短短两百余年的历史中，为争取国家独立，为推翻腐朽的奴隶制，为反对法西斯，为发展科学技术和战胜自然，曾经涌现出许多英雄人物。他们的伟大业绩，大都已载入史册，但由于资产阶级和种族主义偏见，有些曾为正义事业献出自己的一切，并作出辉煌贡献的杰出人物，却大多数不见经传。本书描写的十九世纪美国废奴运动中最优秀的代表人物之一——黑人女奴哈丽特·塔布曼，就是最典型的例子。

奴隶制度是欧洲殖民主义者带到北美大陆的。美国独立后，新建立起来的资产阶级和种植园奴隶主专政，并没有废除奴隶制。但由于新兴工业资产阶级的发展，由于美国早期移民留下的热爱平等自由的传统，北部掀起废奴运动，有些州先后废除或禁止扩大奴隶制。一八二〇年，国会制订了“密苏里妥协案”，规定北纬三十六度三十分以北建立自由州，以南建立蓄奴州。从此南北对峙日益加剧，斗争愈演愈烈。

从蓄奴制开始的那天起，黑奴就遭到极其残酷的压迫和剥削。白天劳动长达十八、九小时，夜间则住在鄙陋的小屋中，有猎狗和巡逻人员监视。主人和工头杀死奴隶，可以不负任何法律责任。法庭可判处奴隶烙印、烧死、绞

死等刑罚。奴隶逃亡后被抓回，有的被双耳钉在木桩上，有的被沸油烫死，凶恶残暴的程度令人发指。

哪里有压迫，哪里就有反抗。黑人从他们在非洲被猎、贩运的时候开始，就从来没有停止过顽强的反抗斗争。为了生存和自由，他们怠工、请愿、抗议、逃出蓄奴州，甚至多次密谋造反和武装起义。除黑人以外，美国广大人民对奴隶制也表示出极大的义愤。许多白人出于人道主义精神，为解放黑人不辞劳苦、不怕牺牲。有的人象约翰·布朗和他的少数信徒，甚至献出了自己的生命。

哈丽特就是诞生、成长在这样一个动荡的历史年代里。她的一生，为这个历史年代写下了光辉的一页。

哈丽特出生在一个多子女的奴隶家庭里，从小就具有强烈的反抗精神。当她六岁被雇去当小佣人时，就因不堪饥饿和虐待，想出种种对付方法，并尝试过逃跑。

她不仅勇敢机智，而且无私无畏。她在十几岁时，看到一个黑奴出逃被工头发现，她丝毫不考虑个人得失，勇敢地承受了工头的致命打击，使那个黑奴免遭毒刑，而自己却招致终身残疾。

她为摆脱奴隶制的束缚，获得做人的起码权利，不惜一切，毅然决然地离开了她心爱的丈夫，独自一人，历尽千辛万苦，逃往北方。在获得梦寐以求的自由之后，她不是为建立自己一个人的安宁舒适的家庭而奋斗，不是沉溺于个人已经获得的自由，而是为了把自己的亲属、自己受苦受难的同胞从水深火热的奴役中拯救出来而献身。她十九次只身潜回蓄奴州，依靠当时美国反奴役制秘密组织“地下铁道”，成功地带出了奴隶主价值三十多万元的财

产——六百多名奴隶；而这十九次行动，是在冒着奴隶主为她的脑袋悬赏数万美元、威胁要把她酷刑处死的危险中进行的。她的这种只顾他人、不想自己，不求名、不为利的崇高品德，受到了她同时代的著名黑人废奴主义者弗雷德里克·道格拉斯的极高赞誉。

丽哈特没有读过书，不会写字，但她在长期斗争的实践中，在恶劣危险的环境中，总结出一套又一套行之有效的斗争方式。她有勇有谋，坚决果断。由于她的判断正确，她能在最危急的时刻，采取异乎寻常的举动，取得出乎意料的成功。因此，她的事迹被编成许多传奇性的故事，在南部黑奴和奴隶主之中流传；她甚至被称为黑人的“摩西”；约翰·布朗则称她为“这个大陆上最善良、最勇敢的人之一——塔布曼将军。”

她还是一个出色的演说家，她的演讲激起了许多人对奴隶制的憎恨和对废奴运动的热情，对改变北部反对和拥护奴隶制的力量对比起到了很好作用，尤其在波士顿收到了极好的效果。

南北战争爆发后，她直接投身于内战之中。担任过护士、侦察兵和谍报人员。她多次深入敌后，屡建战功。她曾带领蒙哥马利上校和他的黑人团队突袭敌城，进行了一次勇敢而有效的打击，带出了七百五十多名奴隶。著名废奴主义者桑柏恩曾称颂：“她（哈丽特）以过人的精力和智慧，献身于解放奴隶的伟大工作。她无数次地潜入敌方阵线，探明他们的地理位置和情况，并且安全地逃了回来。当然，她是冒着极端的危险的。”

内战结束后，奴隶制虽然被废除了，但在战后建立起





作者运用相当正确的观点和方法分析了当时的历史背景以及有关事件和人物，特别是运用艺术手法将复杂的阶级矛盾、阶级斗争概括地、形象地贯穿于全书之中，使人们对于哈丽特这个英雄人物的成长感到真实可信。当然，作为一个资产阶级的作者，她也不可避免地渲染了宗教思想对哈丽特的影响和资产阶级人道主义，这是本书的不足之处。

本书语言朴实生动，使哈丽特这个机智、勇敢、无私、朴素的形象跃然纸上，读来引人入胜。

\*                     \*                     \*

作为本书的译者之一，我认为：

哈丽特·塔布曼这个在反奴隶制斗争中孕育出来的英雄人物，是一个具有优良品质的人，是一个为了崇高理想而不惜牺牲一切，进行艰苦卓绝斗争的人。她和那些只顾自己、只顾吃喝玩乐和谋求特权，那些虽有些正义感但毫无原则、不愿也不敢进行斗争的庸人、乡愿派，形成鲜明的对照。

为了新的长征，为了社会主义，我们要有许许多多具有崇高理想、并愿意为了崇高理想而不怕牺牲、坚持奋斗的英雄人物，特别是青年们。

我们愿意和全国青年们一起，努力做到象哈丽特那样，对神圣事业树立必胜的信念，为了崇高目标一往无前；对一切不正义的、残酷野蛮的行为坚决斗争，不计较个人得失；对被压迫、被剥削人民无限同情；对任何剥削者勇敢顽强地进行斗争。我们要反对那些对建设四个现代化缺乏理想和信心，工作责任心不强，只顾一己私利的

人；反对那些在艰难困苦、蛮横无理、歪风邪气面前妥协投降的人。

这也是我们翻译这本书的主要动机。

**刘绪贻**

## 目 录

译者的话	( 1 )
一、奴隶居住区	( 1 )
二、婴幼儿期	( 9 )
三、六周岁	( 16 )
四、受雇	( 23 )
五、逃跑	( 29 )
六、“地下铁道”	( 36 )
七、“剥玉米皮”	( 44 )
八、明塔成为哈丽特	( 53 )
九、百结花被	( 60 )
十、光辉普照万物	( 67 )
十一、陌生土地上的陌生人	( 77 )
十二、自由之衣	( 88 )
十三、摩西的传说	( 93 )
十四、通往加拿大的“铁道”	( 99 )
十五、“不前进，就死亡”	( 105 )

十六、准备上船.....	( 112 )
十七、“摩西”带着六名乘客到来.....	( 118 )
十八、一马车砖头.....	( 128 )
十九、老人北上.....	( 139 )
二十、讲坛.....	( 152 )
二一、和州联军在一起.....	( 162 )
二二、晚年.....	( 174 )

## 一、奴隶居住区

马里兰州有个地方，西邻切萨皮克湾，有时称为马里兰潮水区，有时称为东岸。这儿到处是小湾、小港、小溪和小河，陆地面积只是些几乎被水团团围住的海角和地峡。

溪、河潮水涨落时，数英里之外的内地都可看见，潮水区即因此得名。

一八二〇年，东岸许多地方森林密布，溪里尽是鱼虾，海湾和沼泽地里麋集着很多的野鸭和鹈鸟。的确可以这样说：附近每一座种植园的庭园门口都有一个养蜂场、一个鱼栅和一座猎鸭掩体。

多尔切斯特县的爱德华·布罗达斯的种植园在这个地区具有代表性。它的一方以大巴克河为界，显得有点孤单。最近的村庄巴克镇几乎就是个居民点，由邮政局、教堂、十字路口杂货铺和八至十家住宅组成。

这儿农场主的生活具有一种悠闲气氛，它的主要内容是钓鱼和打猎。一七五〇年以前住在东岸的印第安人就是这样生活的。

爱德华·布罗达斯居住的房屋非常宽大，除他自己一家外，还能接待他的亲朋戚友。客人们来得远，所以经常要在他家住上一、两个月才回去。另外，还要给持有适当介

绍信的旅客准备些房间，因为这儿的旅馆和客栈有时住不上。

爱德华·布罗达斯的黑奴们称他为主人。他那座奴隶们称为“巨宅”的房屋靠近路边。厨房不大，单独盖在屋后，称为烹饪室。离“巨宅”不太远有个马厩，那是乘用马和拉车马、驯马手和马伕的住所。紧挨马厩是菜园和苗圃。再以外是果园和耕马厩、牛栏和骡子厩。

“巨宅”、厨房和马厩形成一个整体。对面是田野，田野外是森林。

在看不见“巨宅”、但偶尔听见那儿的聲音的地方，是奴隶们生活的“奴隶居住区”。

奴隶居住区里尽是些没有窗户的单间小屋，是用附近森林的木料建筑的。木缝填以泥浆。这些加工粗糙的木料饱含树液，干了之后，就随气温的变化而涨缩。屋顶松垂，墙壁皱曲，瘦小的泥抹烟囱倾斜着，好象有一种看不见的力量在使劲推它们。远远望去，这些房顶下陷的小屋似乎是挤在一起寻求庇护；它们彼此完全相象，周围都是些同样荒芜、贫瘠的土地，更使人有这种幻觉。

所有小屋内部也完全相象：有个简陋的炉灶，炉前有一或两个黑铁罐。炉膛依地而建。起大风时，炉烟一阵阵从烟囱倒灌屋内，墙壁被熏成黑色。即使在夏季，小屋里也能嗅到一种特有的烟熏味。

冬季，火炉不仅供暖，也用于照明和烹饪。一叠破旧的毯子就是床铺。没有椅子，因此住在小屋里的人或者蹲在炉前，或者坐在地上。泥地中央，有个大而相当深的洞穴，洞口盖着宽大木板。这是一个甜薯洞，冬天用以贮藏

甜薯，以免冻坏。

通常被称作老丽特的哈丽特·格林和她的丈夫本杰明·罗斯，都是奴隶。他们住在布罗达斯种植园奴隶居住区的一间无窗小屋里。他们有几个孩子，其中有的一直与他们生活在一起。主人爱德华·布罗达斯把大些的孩子“雇给了”那些没有钱买奴隶、而又需要奴隶劳动的农民。

一八二〇年，老丽特又添了个婴儿。这孩子出生的日期没有记载，因为老丽特和她的丈夫本<sup>①</sup>既不识字，更不会写字。

象居住在这块土地附近的、既没有钟表也没有日历的大多数人一样，他们计算时间依靠太阳；大体划分为太阳升起、当顶和落土等阶段。每年不是分成若干月，而是分成若干季，即播种季、棉花开花季、收获季和圣诞节。各年之间，则凭偶发的、较大的、难忘的事件辨别。比如大风暴之年，早霜或长期干旱之年，老主人死亡或小主人诞生之年。

老丽特和本决定把这个婴儿叫作阿拉明塔。这个名字最后将缩写为明塔（或明蒂）。这是她的乳名和爱称，将一直使用到成人。那时，他们将叫她哈丽特。这一年，是以“明蒂诞生年”来区别于其他年份的。

不论坏消息，总是迅速地传遍奴隶居住区。所有奴隶都知道老丽特又添了个婴儿。那天夜间，他们离开自己的小屋，象影子似的在移动着，时时停下来听听，总以为听到了大路上喧嚣而狂暴的马蹄声。那声音意味着：巡警

① 本（Ben）是本杰明（Benjamin）的通称。



又在追逐逃奴。他们不敢多说话，只是相互提醒：巡警，却又给巡警这个字增加了一个多余的音节<sup>①</sup>。然后，他们轻快地滴进本的小屋，去看望那个新生的婴儿。

他们两个一群，三个一群地到来，进屋后都一齐俯视着婴儿。尽管他们已经知道是个女孩，仍有礼貌地问是男或是女；虽然他们也已经知道，还是问上一声“她叫什么名字呀？”

女孩没有多少价值，何况老丽特已有一群孩子。不过，他们没有提到这点。他们圆滑地建议老丽特最好想办法将来把这个婴孩训练成厨师、织工或裁缝。也许她能看管孩子，做个保姆。这样，她就决不会成为一个普通的庄稼人。

他们随口赞美婴孩，又问候母亲的健康。然后留下来，围着火堆闲谈。他们谈论新工头、谷物收成和气候，但与往常一样，最后谈的便是“自由问题”啦。

那些勇敢、年轻而强壮的人说，自由在北方；如果谁能到达那儿，谁就能得到自由。沉默笼罩着小屋，一种不安的气氛渗入屋内。这气氛好象波及到那些蜷缩在屋角旧毯子上睡觉的孩子们，因为他们在睡梦中不时地微微动弹。

他们沉默了一会，回想起曾经见过的那些用铁链锁回的衣衫褴褛、饿得半死的逃亡者，皮肤上烙着R印记，或者割去了耳朵；回想起是怎样看着他们受鞭打并被铁链锁在一起送回南方去。

这时，另一个蹲在火边的奴隶打破了沉默。他用了一

<sup>①</sup> 巡警原文为Patroller，但他们说成Patteroller。